

La Noce chez les petits Bourgeois

A respectable Wedding

Una Boda burguesa

■ Cette pièce en un acte, d'une grande modernité, écrite par Berthold Brecht en 1921, mêle avec finesse tragique et grotesque. Dans une mise en scène visuelle et musicale particulièrement soignée, la pièce nous convie à fêter la noce d'un couple de jeunes mariés. Les invités : le père de la mariée, radoteur et alcoolique ; la mère du marié, envahissante et pénible ; la soeur de la mariée, qui profitera de cette noce pour découvrir l'amour et ses plaisirs ; l'ami du marié, qui, après avoir chanté et dansé pour la mariée, lui entretiendra une cour brûlante et passionnée ; un couple d'amis qui régleras ses conflits internes durant le repas et enfin, un jeune homme qui séduira la soeur de la mariée. Au travers de cette noce qui tourne mal, transparaît la critique acerbe d'une société bourgeoise et de ses archétypes conventionnels.

■ The bride's father bombards the audience with humorous anecdotes. The bride and groom and their guests sit down to the wedding breakfast and despite the empty plates, pretend to enjoy the meal. The newlyweds boast of their new furniture. The bride's father continues the anecdotes but nobody is listening. The reception continues with the dessert and whipped cream that are also invisible. Battle of whipped cream. A wedding guest gives a speech. The newlyweds present their new furniture which is falling apart. The guests begin to dance. One of the family members sings an obscene song. Situation and relationships are becoming strained. Drunken friend recites his poem mocking the chastity of the bride. Grace is said over empty plates. Wedding guests reveal that the furniture is only a piece of useless material stuck together. Quarrelling all round. Disgusted wedding guests gradually leave the party. Finally, on their own, the couple blame each other for an awkward situation. Reconciled, they climb into the bed which falls apart immediately.

■ Un banquet de bodas, perturbado por un padre que aburre a los invitados con sus anécdotas. Los novios y sus invitados hacen como que están disfrutando de la comida aunque los platos están vacíos... La pareja presume de sus muebles nuevos... La fiesta continúa con un postre de nata (igualmente invisible!) Se libra una batalla de nata... Uno de los invitados propone un brindis... El mobiliario se cae en pedazos... Después del baile uno de los invitados entona una canción obscena... La situación empeora, las relaciones también. Un invitado borracho recita un poema en el que se burla de la virginidad de la novia. El tono es cada vez más agresivo y los invitados abandonan el banquet. Al quedarse solos los esposos comienzan a insultarse ; una vez hechas las paces se meten en la cama que también se desmorona.